

LE CONTE DU CHAT BOTTÉ

EN PATOIS CRÉOLE DE L'ÎLE DE LA RÉUNION.

La traduction qu'on va lire a été faite à ma prière par mon cousin, M. Emile Trouette, originaire de l'île de la Réunion et ancien Proviseur du Lycée de cette colonie. Il a suivi de près la version déjà donnée par M. Ch. Baissac dans son excellente *Étude sur le patois créole mauricien*, dont il a été rendu compte dans cette Revue (t. XIV, p. 415-420).

Il faut remarquer que le langage créole de l'île de la Réunion, formé dans la bouche des anciens esclaves malgaches (service domestique des *cases*) et cafres (service cultural extérieur), est caractérisé par l'accentuation générale des pénultièmes, et par l'harmonisation des voyelles suivantes avec la voyelle accentuée. *Botte, chatte, maitre* font *bôtô, çâtâ, mêtê*, avec *o, a, ê* finales sourdes. On trouvera dans le document ci-après de fort intéressantes tournures et de remarquables expressions : *talère* « tout à l'heure », *cacâbe* « capable », *dânou* « dans », *quânki li* « quand il », *dâni dileau* « dans l'eau », etc.

On excusera les irrégularités de l'orthographe, en raison de l'extrême difficulté d'une transcription exacte et rigoureuse. J. V.

ZISSITOIRĂ ÈNE ÇÀTTĂ QUI MÊTÉ BÔTÔ.

Bounou fous bounou fous lavé ène vié boulang qu'lavé touroua zenfants. Li l'avé ène moulin, ène bouriquou, avecqué ène çàtta. Ène zourou, ça vié bounhoumou là y gaigna èn garand maladou pou li a môro même. Ali appelle soun touroua zenfants. Quank zauto vini, ali di coumou ça : Mou zenfants, avlà moin pou môro talhère.

N'a pas la peine zauto y appellé zavocats pou fé paritàza, moin même y fé. Toué, Paulo, à cause pili vié, moa doune à toué moun moulin; toué, Batissi, moua doune à toué moun bouriquou; toué, Zozèphe, qui pili pitit, moa dounou moun çàtta. Avlà, coumou li apiré causé, soun lizié y féréme, ali a môro même.

Acithère ça pitit là qui gagné çàtta, ali çaguirin; ali y dit : « Moun garand firère la gaigna moulin, ali moudou di bilè, ali gaigna larizent; Baptissi çarié la farini avecque soun bouriqui, ali gaigna larizent; zauto dé na pas quérévé la faim. Mé moin la qu'la gagné rinqu'éné çàtta, quouquou moua fé? Moua tié ali, moua couitou soun la viâna, moua va manndzi ali; apiré ça quouquou moua fé? Moua quérévé la faim. »

Ali plainde coumou ça, çàtta là dourimi dissi li lit. Avlà soun dé garand firère y dit coumou ça : « Aranze à toué; quérévé la faim, quouqu'y fé à nous? M'en fou pas mal ». Zauti dé y sava.

Quanquou zauti dé fini pariti, çàtta y léve dissi li lit. Ali pâle ali. Ali dit coumou ça : « Moun pitit mêté, acoute à mouin. N'a pas bizoin vous çaguirin. Vous y acoute à moin, vous vini rici rici même. Sou mêté y dit à li : Quouquou tou a fé? Ène pitit çàtta coumou toué, toué cacàbe gaigna manndgé pou dé dimounou? Na pas fouti! ».

Çàtta là li entété. — Ali dit : « Moun mêté, doun' a moin quiquiçoze moa dimand' à vous; apiré ça ou a tourouvé ». — Soun mêté y dit à li : « Eh ben! quouquou tou y vé? » — Çàtt' y dit : « Mouin y vé bôtto avecqué sâcqua ». — Soun mêté y doun' à li ça qua li dimande.

Çàtta y mêté soun bôtto dânou soun li pié; ali pirend soun sâcqua, y amarra dânou soun lirins coumou béré-

telle ; apiré ça limâracc limâracc, li arrivi dann' ène garand la pilaine nana boucoup lièvé. Ali tiri soun sâcqua dânou soun zipaulo, y metté là didans en paquet lassoutouroun, apiré ça y ouvou la guélé sâcqua. Aguetté èn pé soun malice ci çatta-là, ali amârra en pitit la côdo bien longo avecqué la guélé sâcqua ; apiré ça y ariquile, y ariquile, y caciété doussous feillés câna, soun lizié tout sélé dihors, mou y di à vous.

Avlà èn papa lièvé souriti ène touffou fitifer ; ali lèvé la tété, ali aguetté ; soun zoreillé y baranna coumou ça. Ali senti lassoutouroun dana sâcqua, ali vién, li sauto, li sauto, ali arrivi drété li sâcqua. La guélé sâcqua garand ouvert ; lassoutouroun là didans. Lièvé y renté pou mandgié. Çatta, mnamî, y hâla èn coup la côdo ; sâcqua férémé, lièvé la didans souqué ! Ali quirié : « Garace, papa çatte, garace, boundié soupélé ». Ali sacouye sâcqua pou li souriti. Çatta n'a pas couté, la tié à li ; apiré ça y amarrou soun li pié, y metté à li dânou soun bourousâcqua, apiré ça y sava drété la câzâ lé roi.

Çatte y vé rentiré la câza li roi, soulida y garidien la pôto, y bârri li cimin. Çatta entété. Li sipiti avecquou soulouda. Lé roi y entend di doumoune causé fóro dânou soun la pôto ; ali y dit : Mé qui ça ça qui sipite, sipite coumou ça dâne moun la pôto, don ? Soulida y arripônd : Çà èn fâya çatta y vé pâll' avecqué vous. Moui y di à li coumou ça y rente pas ; li fourounté, li sipité, sipité pou entiré. Lé roi y dit : Eh ben ! laiss' à li rentiré, moua countant caus' avecqué li.

Çatta y souyou soun li pié avecqué gouni dânou la pôto, ali rente, y tiri soun lièvé dânou soun bourousâcqua, apiré ça y dit lé roi : Avlà ène lièvé moun mêté moussié Carabas

la té la çassa pou a hou ; li di à mouin : Fé à hou boucoup compiliment, donnou à hou ça liévè là dânou vouitou la main. Lé roi bien content ; li dit coumou ça : Dis garand mérici moussié Carabas. Çatta y sava.

Lendimain bo-matin, çatta y sava dan ène garand carreau di bilé. Sou sâcqua là zamé quitté. Ali commence ancô ; y metté soun sacqu' a terré, y oûvou soun la guêlé, y metté la didans èn bon paquet la farini maï, y amarr' èn pitit la côdo ben lîngu' avecqué la guêlé sâcqua, apiré ça li caciette dâni fitifer dâni li borodâza li carreau. Avlà ène câilla qui viré viré pou li mandgé ça farini là. Ali alônzo soun labecque ; ali tourounou soun latété pou li guetté si n'a point pirisôno là pou fé père à li. Çatta malinbou gou boudgé pas dâni fitifer. Câilla y saûto dâna sâcqua. Aïe, aïe, aïe ! Çatta y hal' èn coup soun la côdo ; câilla souqué.

Avlà çatta y améné câilla la câza lé roi ; li dit coumou ça : Avlà èné câilla moun mêté moussié Carabas y envôyo avecqué vous ; la dit à moin dounou dânan' outou main mêmé. Lé roi bien content ; y appellé soun doumistiqui, y dit à li coumou ça : Doun' à moin in coup di secqué ça çatta là. Çatta y boira. Quandki li fini boira, li forôto soun lostomac, li dit coumou ça : Garand mérici à hou lé roi ; li bon ça ; y fé çaud' là didans.

Avlà coumou li descend lissicaliè, en bas perron la varangou ali tourouv' ène belle calessé avecqué quâta çouvâla. Ali dimanda cocé : A qui féré ça belle calessé là don ? Cocé y arrépoundou : Ça ouétiri là lé roi sa va pourouménè avecqué soun manmizellé garand cimin là bas porôço la rivière. Çatta y tendi ça, li courou la câza soun mêté, y courou, y courou mêmé sans rêté.

Quandqui li arrive, ali dit soun mêté : Si vous y acoute à moin, zouridi mémé aou rici, rici mémé. Soun mêté y dit à li : Ah ! oui, va ; moua cout' a toué, à causo moua coné toun fité. Cât' y dit : Eh ben ! anons nous.

Li améné soun mêté bôro la riviéré, li dit à li : Tiri outi linzé, rente dani dileau. Soun mêt' y dit à li : A cause moua rentiré dani dileau firé là ? Cât' y dit : Rente mou y dit à vous ; n'a pas li temps causé à cithéré. Soun mêté y rente dani dileau ; çatte' y ramassa toutou linze, y caciète doussous rôço, y dit coumou ça : A ou resté là, n'a pas boudgé ; aspéré moua vini çass' à ous. Ali quitte soun mêté dani dileau, y mountou là haut rampâra pou guetté calessé lé roi quandqui li vini.

Avlà quandqui li assisi là, calessé vini. Ali lévé diboutou, ali quirié : Ah ! boundié ! boundié ! moun mêt' y apiré baingné dani dileau, voléré vôlo toutou linz' à li (awouah ! ali mémé fidipitin caciétté linzé doussous rôço ali même y quiyonne le roi). Le roi y entend ça, y fé arrêté soun calessé ; ça mémé çatta la té qui vé. Ali arrive porôço lé roi, y fourôtto soun lizié, y fé samboulan piléré, y dit coumou ça : Lé roi, lé roi, moun pauvou metté moussié Carabas, aou conné ça qui touzou envoye à ou liève ensembou câilla ; ali baingné dani dileau, avlà voléré la vôlo toutou linz' à li. Lé roi y dit soun doumistiqui, ça qui assisi darrière calessé : Couri moun la câze, oûvou l'oromouare, appôte linzou pou moussié Carabas, pendgâra li gagné la rhimi dani dileau firé là.

Avlà moussié Carabas metté linzé lé roi. Moua di à ou, toudouboun mémé, à fôço li vini zouli, soun si lé roi n'a pas cacâba guett' à li, à li baissé soun lizié. Çatta y guett' à zauto en missoûque ; ali mazini, à li y rit, y dit

pas rien. Li nana encô quiquicôzo dana soun la tête pou li fé.

Ali couri divant calessé; y tourouvou èn garand bande noira apiré cassa maï; y dit à zauto : Acout' à moin, nami; si lé roi y dimand' à zauto qui ça ça bitachion là, di à li ça bitachion là ça moussié Carabas. Si zauto y dit pas coumou moua dit, moua fé moun souricié avéqué zauto; na pa hène qui diboutou dimain matin; toutou li fouti. Arranz' à zaute. — Ah! toutou ça noiri là zauto la zamb' y fébé, moua y di à vous, à fôce zauto la père.

Lé roi y pâssa, y guetté 'bitachion la, y appelé ça noira là qui apiré cassa maï, y dit coumou ça : Eh! vzaûtes, à qui ça ça garand la terré là, hein? — Zaûtes toutou y dit coumou ça : Ça la terré là, ça moussié Carabas, ça. Lé roi n'a pas di arrien; li maziné dânou soun tête.

Çatta divant calessé touzou. Ali tourouvou encô noira apiré coupou câna; y fé pèr' à zauto encô. Y dit coumou ça : Si zaut' y dit pas lé roi ça câna la ça moussié Carabas, pendgar' à zauto, moua conné quouquou moua fé; toutou li fouti dimain. Arranze zauto. Lé roi y pâssa, y dimand' à qui ça ça la terré là. Zauto tout' y quirié : Ça la terré là, moussié Carabas ça. Lé roi assisi dânou soun calèssé, y dit coumou ça : Ah! mnami, li rice mêmé ça moussié Carabas là.

Çatta couri touzou divant calessé. A li arrivi divant éné la câza garand coumou liguilizi; ali rente la didans. Ça la câza la la câza li loup, èn bébété miçan dânou payi boulane. Ali dit coumou ça : Li loup, moin passé divant la caz' à hou, moin rentiré pou di à ou bouzou. Li loup y dit à li : Moin content, moun pitit. Avlà zauté dé y causo. Çatte y dit li loup : Nana dimounou y dit à moin

coumou ça à vous cacâba çanzou vou li cô pou vini lion ; si na pas lion, zalephant ; ça qui vou li quèré y content. Ça dimounde là menti li ? Li loup y dit : Na pas menti li ; tou a oir taléré, moun pitit. — Coumou li pâla coumou ça, avlà li çanz' èn coup soun li cô, li vini èn gourou lion la guêle ronfili, pilein li dent. — Çatta y tourouvou ça, li sauto la fineté, à fôco li la pèré. Ali assisi dissis barideaux. Li loup y rit à li ; ali quirié çatta : Na pas père, moun pitit ; moua fé pas mal à toué ; descend à toué. Çatta y descend ; y dit li loup : Manman ! ça y appellé pèré qu'moin la té pèré la ! Mé, li loup, vous la çanzé vou li cô pou vini lion ; à vous cacâba çanzé encô pou vini zozo ; si na pas zozo, lérat ? Li loup y dit coumou ça : Moua cacâba, moun pitit ; aguetté. Avlà li çanz' èn coup soun cô, li vini lérat, qui couri couri à téré. Çatta, m'nami, y sauto dissis li, y souquou soun la tête mémé, y tié à li, y mandge à li.

Avlà coumou li fini mandgé lérat ali y entend calessé le roi dâni cimin. Ali courou oûvou la pôto calessé ; a li dit lé roi : Descend à hou ; ça la câza la moun mêté moussié Carabas, ça ; vini poroméné, ou a oir conmant li zouli. Avlà le roi qui pourouméné, pourouméné ; ali guetté, ali guetté, ali dit pas rien. Quandquou zoto fini guetté tout tout ça qui nana dâna la câza, çatta fé assisi à zauto dâna èn garand la sâla où ça qué nana ain garand la tâba tout pilein quiquiçôzo pou mandgié ; lavé pâté, lavé bonbons, lavé darizé, lavé gouyâva, lavé mângou, lavé côco, lavé figui, lavé toutou mémé ; lavé divin, m'nami, ça divin, ça ? n'a point coumou ça.

Acithère, zauto y assisi a tâba, ça qui mandze, y mandze, ça qui boira y boira. Lé roi y goutou ça divin là. Houn ! ali dit moussié Carabas : Acoutou, moussié Carabas ; quand-

quou vou y vé marié, moua dounou à vous moun fi; ali mémé fâma à vous. — Ça mamizellé là y entend ça; y vé dit : Garand méréci, moun papa; li na pas cacâba pâlé, à fôço soun liquéré li content.

Avlà zauto lévé, y sava liguilizi pou mariâze. Lé roi y douno èn garand diné, la fé assisi çatte côté li, coumou garand boulang. Quandquou fini soupé, çattâ y livé diboutou, ali dit soun mêté : Ah ben ! moun pitit mêté, quouquou ou y dit ? Menti ça qu' moua dit à vous èn zòrou là ? Soun mêté y dit à li : « Tout doubon; toué là èn çatte coumou n'a point çatta. »

Avlà çatta y sava dânou soun çamba pou li dourimi, moin y siv' a li pou tiri soun bôtto. Bôtto fini tiré, ali fou à moin ain garand coudoupié, là zette à moin ici pou moua racount' à vou ça zissitoira la.

Ça mémé zissitoira çatta qui metté bôtto.

Émile TROUETTE.
